

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">Изх. № 0-05 PP-18/17.01.2020</p> <p style="text-align: center;">ДО</p> <p style="text-align: center;">УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ИЗБОР НА КОНСУЛТАНТ ЗА ЕКОЛОГИЕН И СОЦИАЛЕН МОНИТОРИНГ НА ПРОЕКТА МЕЖДУСИСТЕМНА ГАЗОВА ВРЪЗКА ГЪРЦИЯ-БЪЛГАРИЯ IGB ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС СТАНДАРТИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ИНВЕСТИЦИОННА БАНКА (ЕИБ)“</p> <p>На основание чл. 33, ал. 2 от Закона за обществените поръчки, Възложителят предоставя следните разяснения във връзка с получено запитване на 08.01.2020. относно документацията за участие в отворена процедура с предмета, посочен по-горе.</p> | <p style="text-align: center;">Ref. No 0-05 PP-18/17.01.2020</p> <p style="text-align: center;">ТО</p> <p style="text-align: center;">ALL PARTICIPANTS IN PUBLIC PROCUREMENT “SELECTION OF A CONSULTANT FOR ENVIRONMENTAL AND SOCIAL MONITORING OF THE IGB PROJECT FOR COMPLIANCE WITH STANDARDS OF THE EUROPEAN INVESTMENT BANK“</p> <p>On the grounds of art. 33, para 2 of the Public Procurement Act, the Contacting entity submits the following clarifications with regard to received inquiry on 08.01.2020 concerning documentation for participation in an open tender procedure with the above subject.</p> |
| <p>Въпрос №1: Общите изисквания за Експерт опазване на културното наследство „<i>Да има образователно-квалификационна степен минимум „бакалавър” или еквивалентна, в областта на „История и археология“ или еквивалентна (когато образованието е придобито в чужбина).</i></p> <p>Моля да потвърдите, че образователна-квалификационна степен Магистър (придобита в чужбина) по специалност „Архитектура“ с придобита квалификация „Архитект“ се приема за еквивалентна.</p> <p>Моля да отчетете практика на Комисията за защита на конкуренцията (КЗК) по отношение на изискванията за образование и опит на експертите и да оцените, че заложените изисквания, особено за образованието на експертите, са силно ограничаващи и нарушаващи принципите на конкуренцията. Освен това предвидените изключително тесни изисквания към образованието по никакъв начин не водят до повишаване на качеството на изпълнение на</p> | <p>Question No 1: The general requirements for Expert for cultural heritage protection are „<i>to have educational-qualificational degree minimum “bachelor” or equivalent in the field of „History and archeology” or equivalent (when the education is obtained abroad) ”.</i></p> <p>Please confirm that an educational degree Master (obtained abroad) on specialty „Architecture”, with obtained qualification „Architect”, shall be admitted as equivalent.</p> <p>Please take into consideration the case law of Commission for protection of competition (CPC) regarding the requirements for education and experience of the experts and (please) take into account that the requirements set, especially for education of the experts, are highly restrictive and breaching the principles of competition. Moreover, the envisaged extremely narrow requirements for education shall in no way lead to raising the quality of implementation of the procurement, on the contrary, they even shall reduce its quality, as considering the restrictions, which they carry for the competition.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>обществената поръчка, напротив, дори намаляват нейното качество, като се имат предвид ограниченията, които те представляват за конкуренцията.</p> | |
| <p>Отговор №1: Специалността може да бъде призната за еквивалентна, ако участникът представи обяснения/доказателства, че в държавата, в която е придобита, специалност „Архитектура“, тя е част от област „История и археология“ или еквивалентна.</p> | <p>Response No 1: The specialty may be recognized as equivalent if the participant presents explanations / evidence that in the state in which it was acquired, the specialty "Architecture" is part of the "History and Archeology" field or equivalent.</p> |
| <p>Въпрос №2: Общите изисквания за Експерт „Здравословни и безопасни условия на труд“ са: Да има образователно-квалификационна степен минимум „бакалавър“ или еквивалентна, в областта на Техническите науки или еквивалентна (когато образованието е придобито в чужбина). Моля да потвърдите, че образователна степен „Магистър“ по специалността „Медицина“, с придобита квалификация „Доктор“ ще бъде призната за еквивалентна. Моля да отчетете практика на Комисията за защита на конкуренцията (КЗК) по отношение на изискванията за образование и опит на експертите и да оцените, че заложените изисквания, особено за образованието на експертите, са силно ограничаващи и нарушаващи принципите на конкуренцията. Освен това предвидените изключително тесни изисквания към образованието по никакъв начин не водят до повишаване на качеството на изпълнение на обществената поръчка, напротив, дори намаляват нейното качество, като се имат предвид ограниченията, които те представляват за конкуренцията.</p> | <p>Question No 2: The general requirements for Expert „Healthy and safe conditions of labor“ are <i>„to have educational-qualification degree minimum “bachelor” or equivalent in the field of „Technical sciences or equivalent (when the education is obtained abroad) “</i>. Please confirm that educational degree Master on specialty „Medicine”, with obtained qualification „Doctor”, shall be admitted as equivalent. Please take into consideration the case law of Commission for protection of competition (CPC) regarding the requirements for education and experience of the experts and (please) take into account that the requirements set, especially for education of the experts, are highly restrictive and breaching the principles of competition. Moreover, the envisaged extremely narrow requirements for education shall in no way lead to raising the quality of implementation of the procurement, on the contrary, they even shall reduce its quality, as considering the restrictions, which they carry for the competition.</p> |
| <p>Отговор №2: Възможността за позоваване на еквивалентна специалност, съгласно изискванията на Възложителя, се прилага, когато образованието е придобито в чужбина. От запитването не става ясно дали става дума за образователна степен по специалност, придобита в чужбина, за която се твърди, че е еквивалентна на поставеното от Възложителя изискване. Ако е така, моля виж отговора на Въпрос №1.</p> | <p>Response No 2: The opportunity to invoke an equivalent qualification, pursuant to the Contracting Entity’s requirements, is applicable when the education is acquired abroad. It is not clear from the request for clarification whether it is a degree in a specialty acquired abroad, which is claimed to be equivalent to the requirement laid down by the Employer. If so, please see the answer to Question No 1.</p> |
| <p>Въпрос №3: Специфичните изисквания за</p> | <p>Question No 3: The particular requirements for</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Експерт – еколог са: <i>Да е изпълнявал поне две дейности по а) оценка на въздействието върху социалната среда или б) мониторинг на плановете за изпълнение на мерки, свързани с намаляването на въздействието върху социалната среда при осъществяване на инфраструктурни проекти, като поне една от тези дейности да е изпълнявана при спазване на Екологичните и социални стандарти на Международните финансови институции.</i></p> <p>Моля, потвърдете, че така формулираната под-точка „а) оценка на социалното въздействие“ е техническа грешка и следва да бъде „а) оценка на социалното и екологичното въздействие“, като се отчита, че задълженията на експерт-еколог са свързани най-вече с въздействието върху околната среда, а не върху социалната среда.</p> | <p>Expert - ecologist are „to have implemented at least two activities on a) social impact assessment or b) monitoring on the implementation of plans for environmental or social environment management for building gas infrastructure, as at least one of these activities to have been implemented in observing the Ecological and social standards of the International financial institutions ”.</p> <p>Please confirm that the established subparagraph „a) social impact assessment” is a technical mistake and should be „a) social and environmental impact assessment”, as taking into account that the obligations of expert-ecologist are connected mostly with the impact on the environment, not on the social environment.</p> |
| <p>Отговор №3: Потвърждаваме, че експерт, който е извършвал дейности по оценка на околна и социална среда и отговоря на горните изисквания, ще бъде приет за допустим съгласно Критериите за подбор.</p> | <p>Response No 3: We confirm that an expert who has performed environmental and social assessment activities and meets the above requirements will be considered eligible under the Selection Criteria.</p> |